

ПРЕПОДАВАНИЕ ЯЗЫКОВЫХ ДИСЦИПЛИН СТУДЕНТАМ-ИНОСТРАНЦАМ: ФИЛОСОФИЯ – СТРАТЕГИЯ - МЕТОД

Жоги́на И.В., канд. филол. наук, доцент,
доцент кафедры филологических и естественных дисциплин
факультета по работе с иностранными студентами
Национальный авиационный университет, Киев, Украина

Zhogina I. V., PhD, Associate Professor, National Aviation University, Kyiv, Ukraine.

Teaching language courses to foreign students: philosophy - strategy – method

The article discusses the problems associated with teaching of Ukrainian and Russian languages as languages of education in Ukraine. The author stresses that new methods of education are inextricably linked with the strategies of training and further – with general approach to the system of teaching foreign students in Ukraine. Come to the fore as private set, and hence the sophisticated strategies of the teacher, and changes in understanding by the students of their tasks for higher education in universities of Ukraine.

Key words: philosophy of education, discourse, the author's strategies, portfolio method.

Вхождение Украины в мировое образовательное пространство на данном этапе предполагает не только и не столько изменения в украинском законодательстве, а, скорее, пересмотр восприятия образования как такового, другими словами - образовательной философии, ее стратегий, методов и инструментов. К сожалению, современная система образования (и высшего образования в частности) представляет собой, так сказать, «старообразование», продуцирующее результаты, нежизнеспособные в сегодняшней конкурентной среде. Все попытки руководителей Министерства образования и науки Украины, отдельных вузов, отдельных преподавателей остаются тщетными из-за постоянства и незыблемости общей системы. Понимание того, что status quo в образовании приведет к образовательному коллапсу, должно стать тем фундаментом, на котором можно выстроить новое современное высокотехнологичное здание, населенное конкурентоспособными специалистами.

Философия изменений должна касаться как студентов и их понимания смысла получения образования, так и преподавателей - как первичного звена в цепи предоставления образовательных услуг. Администрациям в таком случае отводится роль посредников в отношениях «студент-преподаватель».

Как подчеркивает американский физик Митио Каку, на первый план выходит «конструирование» собственного образования, причем не ограниченного временными рамками. Имеется в виду, что образование осуществляется на протяжении всей жизни индивида. [1] Понятно, что такой подход кажется нам фантастическим, поскольку проф. Каку предполагает отмирание университетов в современном виде как учреждений, готовящих специалистов прошлого. То есть знания, предоставляемые университетами, не имеют никакого отношения к реальности, инструменты, которые получает студент, не эффективны как минимум для заработка денег, не говоря уже о продуцировании новых знаний и инструментов. Нетрудно узнать в словах уважаемого профессора ситуацию на украинском рынке образования, когда огромное количество выпускников работают не по специальности, которую получили в высшем учебном заведении. Кстати, работодатели и не обязаны брать на работу молодежь без необходимых знаний и опыта.

Все это имеет непосредственное отношение к преподаванию в вузах Украины языковых дисциплин студентам-иностранцам, в частности к преподаванию украинского и русского языков в высших технических учебных заведениях. Существенное сокращение учебных часов и увеличение количества студентов на одного преподавателя требует от

специалистов-филологов мероприятий, направленных на популяризацию и интенсификацию указанных дисциплин, особенно на так называемых «англоязычных проектах», куда все чаще поступают студенты без знания русского/украинского языков.

Как известно, методика преподавания УКИ/РКИ базируется на сочетании двух методов - прямого и сознательного. К особенностям преподавания этих языков относят использование речевых моделей; специфическую последовательность изложения материала; одновременное изучение фонетики, лексики, грамматики, синтаксиса. Успешность этой методики проверена годами. Однако преподаватели в процессе аудиторной работы сталкиваются с теми или иными проблемами индивидуального характера, для решения которых в каждом конкретном случае должна быть выработана стратегия преодоления данной проблемы. Накопление таких стратегий приводит к формированию у каждого преподавателя собственного стиля преподавания на основе традиционной методики. Возникновение таких проблем вызвано различными причинами: это, как мы уже отметили, и сокращение часов (когда вычитать запланированный материал необходимо в сжатые сроки), и общий уровень языковой подготовки группы студентов-иностранцев, и различные специальности студентов (филологи/нефилологи, экономисты/инженеры/медики). Следует подчеркнуть, что многие преподаватели университетов Киева дают частные уроки (индивидуальные и групповые), что также способствует повышению их профессионального уровня и формированию индивидуальной манеры и стратегии преподавания.

В данном контексте, на наш взгляд, стоит рассматривать процесс обучения украинскому/русскому языкам в иностранной аудитории как сложное коммуникативное явление, а именно, как дискурс, характеризующий некоторыми специфическими особенностями. Понимание дискурса предполагает построение ситуационных моделей, поскольку мы понимаем текст только тогда, когда понимаем ситуацию, о которой идет речь.

Возникновение и развитие теории дискурса и практики его анализа связано со стремлением вывести синтаксис за пределы предложения (Э. Бенвенист, Т. ван Дейк), с разработкой прагматики языка (теория речевых актов - Дж. Остин, М. М. Бахтин, Н.Д. Арутюнова, Е.В. Падучева), с подходом к языку как к социальному действию (Дж. Остин), с интересом к языковому употреблению и субъективного аспекта языка, общей тенденции к интеграции гуманитарных исследований. Истоки теории дискурса можно увидеть в исследованиях языкового употребления, в социолингвистическом анализе коммуникации, логико-семиотическом описании различных видов текста (политического, дидактического, повествовательного), в моделировании порождения речи в когнитивной психологии, описания этнографии коммуникации в антропологических исследованиях. Исследования во всех этих областях знаний продолжают активно развиваться, наполняясь новыми смыслами и конструируя новые лингвистические модели.

При обучении украинскому/русскому языкам как иностранным между преподавателем, носителем русского языка, и учениками, носителями разных языков, происходит процесс речевого общения. Общение создает коммуникативный контекст, в котором реализуются речевые акты. В 60-70-е годы прошлого века связную последовательность, а скорее совокупность речевых актов, называли стилем. Впрочем, современное определение дискурса как сложного коммуникативного явления, включая, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата и т.д.), необходимые для понимания текста, в принципе не противоречит вышеупомянутому определению. [1, 8]

Основываясь на таком понимании дискурса, можно утверждать, что процесс обучения иностранному языку также является дискурсом, чью когнитивную модель еще предстоит построить. Дискурс, по Т. ван Дейку, дает представление о предметах и людях, об их свойствах и отношениях, о событиях или действиях или об их сложном сплетении, то есть о некотором фрагменте мира, который мы называем ситуацией. [2, 68] Модель представляет собой когнитивный коррелят ситуации: это то, что «происходит в уме» человека, когда он

является наблюдателем или участником ситуации. Итак, модель включает личное знание, и это знание представляет собой результат предыдущего опыта, накопленного в ситуациях подобного рода.

Однако понимание неизбежно базируется и на более общих концептах, категориях, правилах и стратегиях. Такое общее знание о мире не есть нечто расплывчатое, нечеткое, оно организовано в некоторые системы. Обычно их описывают в терминах фреймов. Как правило, фреймы определенным образом организуют наше поведение и позволяют правильно интерпретировать поведение других людей. Правда, фреймы являются достаточно абстрактными категориями, описывающими стереотипные ситуации, и только они не могут лежать в основе ситуационных моделей, которые в первую очередь опираются на личностные знания человека, аккумулирующие предыдущий индивидуальный опыт, установки, намерения, чувства, эмоции. Это мысль предсказал А.А. Потебня: «... сравнение личной мысли с общою, принадлежащею всем, возможно только посредством речи и понимания, есть лучшее средство достижения объективности мысли, то есть истины». [3, 28]

По нашему мнению, ключевая особенность ситуации «урок украинского/русского языка в иностранной аудитории» заключается в том, что вступают в тесный контакт знания о мире и личностные знания как преподавателя, так и обучающегося. Мы можем говорить, что и преподаватель, и учащиеся имеют некоторые подобные формальные модели, а именно: (от общих к частным) «обучение в университете», «изучение иностранного языка», «урок в аудитории», «контрольная работа», «конференция». Эти модели представляют фрагменты действительности, по отношению к которым являются осмысленными соответствующие языковые выражения и релевантными соответствующие поведенческие реакции.

Кроме того, и учитель, и ученик, независимо от способов реализации моделей, в равной степени обладают одной целевой установкой: с одной стороны, это интеллектуальное познание, с другой - самоактуализация.

Отметим, однако, что специфика рассматриваемого дискурса как раз заключается в том, что интеллектуальное познание и самоактуализация связаны воедино для одного из участников коммуникации, а именно, для ученика, так как процесс изучения русского языка проходит в тесной связи с познанием мира. Более того, язык, являющийся предметом обучения, есть источник знания о мире носителей этого языка. По мере овладения лексическим и грамматическим материалом учащийся расширяет свои познания о мире. Носители языка (преподаватели), конструируя предложения и тексты, представляют учащимся грамматические и семантические структуры предложений и текстов, которые используются при построении той или иной ситуационной модели. Неправильное построение ситуационной модели (при удовлетворительном владении полученными лингвистическими знаниями) приводит к возникновению «дискурсивных ошибок». Это было замечено (с точки зрения психолингвистики) и специалистами по контрастивной лингвистике, в частности Г. Хельбигом, который подчеркивал, что «различие языков - это лингвистическая сущность, а трудности обучения - психолингвистическая категория» [4, 319], и отмечал, что существуют «ошибки, которые основываются не на языковой системе, а на неправильной практике и стратегиях преподавания, и, наконец, такие, которые обусловлены не языком, не преподаванием, а причинами психологического, физиологического или какого-либо еще характера» [4, 321]. То есть не всегда знания о мире в совокупности с личностными знаниями, помимо знания языка, лежат в основе понимания дискурса. Традиционный подход к анализу дискурса не срабатывает, когда речь идет о ситуациях, в которых участвуют не носители языка, но изучающие язык индивиды. Степень знания языка у обучающихся может быть различным, как различен и личный опыт, и предшествующие лингвистические знания, и знания о мире.

Одним из решений названных проблем есть, по нашему мнению, использование метода портфолио. Этот метод неплохо зарекомендовал себя при проведении конференций студентов-иностранцев в Национальном авиационном университете.

Метод портфолио представляет собой своего рода объективированную рефлекссию. Этот набор материалов побуждает учащегося к размышлению над своим развитием и является своеобразным результатом его труда в течение некоторого времени. Благодаря портфолио формируются такие качества критического мыслителя, как рефлексивность, умение обосновывать свой выбор и умение продуктивно работать с информацией.

В системе современных методов образования этот метод занимает особую позицию. В наиболее общем виде портфолио представляет собой набор документов, фиксирующих профессиональное развитие (дипломы, сертификаты, справки, грамоты, характеристики, рекомендации и др.). Можно сказать, что это собрание личных достижений студента, которое формируется лично и показывает уровень подготовленности ученика и его активности в учебных и внеучебных видах деятельности, а также демонстрирует его усилия и прогресс. Ключевым словом в данном определении, на наш взгляд, является слово «достижения». Достижения – это успех, положительный результат деятельности, полученный усилиями и трудом. Человек не всегда в состоянии определить, является ли полученный им результат деятельности профессионально и социально значимым. Метод портфолио не только помогает визуально продемонстрировать накопленный опыт, но и связать между собой отдельные элементы профессиональной деятельности, ведет более к четкому видению целей и перспектив данной деятельности.

Для студентов-иностранцев, изучающих украинский/русский языки, студенческие конференции различного формата и тематики также являются элементами метода портфолио. На подготовительном отделении целью конференции является демонстрация умения найти подходящий заданной тематике материал на изучаемом языке, составить доклад или подготовить презентацию, умение ответить на вопросы. Презентация, подготовленная на конференцию, может быть включена в языковое портфолио студента (портфолио показательный), а сертификат об участии в конференции включается в общее портфолио (портфолио документации или портфолио достижений).

Студенческая конференция для студентов-иностранцев, обучающихся на старших курсах, может быть построена по двум направлениям - как демонстрация языковой подготовки (в этом случае студент репрезентирует свои достижения в изучении языка в течение учебного года) и в виде отчета о профессиональной деятельности (прохождение практики, участие в конференциях и круглых столах и др.). Во втором случае студент 1) демонстрирует навыки языкового профессионального общения, соответствующих уровню владения иностранным языком B2; 2) намечает пути профессиональной ориентации для других студентов, то есть отвечает на вопрос «как».

Для того чтобы оценка языковых и профессиональных достижений студента стала настоящей, целесообразно организовать оценку портфолио в рамках портфолио-конференции. Такая конференция включает, кроме презентации результатов работы студентов, организацию активного обмена опытом между студентами разных групп, то есть выходит за пределы тандема студент-преподаватель. Итогом такой портфолио-конференции является представление результатов обобщения опыта, поскольку «цель портфолио-конференции - организация обмена опытом и рефлексия результатов деятельности». [5, 527]

Таким образом, внедрение демонстрации портфолио и последующее проведение портфолио-конференций поможет решению основной задачи, которую ставят перед собой кафедры языковой подготовки иностранных студентов, а именно - подготовка студентов-иностранцев к профессиональному общению на языке обучения.

Таким образом, рассуждения о месте и значении языковых дисциплин в системе обучения студентов-иностранцев логически следуют от общего к частному по линии философия – стратегия – метод.

В этом случае научно-педагогической общности надо признать в первую очередь следующее. Студент является равноправным участником образовательного процесса, он имеет право решать свою дальнейшую судьбу таким образом, который он считает наиболее приемлемым. Ни в коем образом речь не идет об инфантилизме молодого поколения, которое якобы не сможет сориентироваться в том, что ему нужно. Имеем в виду, что студент вправе требовать получения той информации, которая сформирует его как специалиста в конкретной области знаний. Имеем в виду, что преподаватели должны соответствовать тем требованиям, которые предъявляет переход от товарной экономики к интеллектуально-творческой.

Действительно, такая переходная ситуация провоцирует конкуренцию среди преподавателей. Опасного ничего нет. В чистом виде это работало бы, если преподаватели предлагали бы авторские программы курсов, действительно конкурируя между собой. На этой основе в западных университетах и формируется «стоимость» преподавателя.

Весь опыт, приобретенный преподавателем, по нашему мнению, должен быть внедрен в практику преподавания в вузах Украины в виде авторских стратегий на базе утвержденных учебных программ. Уверена, что именно это и происходит в большей или меньшей степени за закрытыми дверями в каждой аудитории. Задача преподавателей УКИ/РКИ в условиях будущей и в некоторой степени существующей конкуренции на рынке образовательных услуг - донести (прорекламировать) свои знания и умения конечному потребителю - иностранному студенту.

Список литературы

1. Митио Каку. Физика будущего. – М., 2012.
2. Т. ван Дейк. Язык. Познание. Коммуникация.//Вступ. ст. Ю.Н. Караулова, В.В. Петрова. - М.: "Прогресс", 1989. - 312 с.
3. А.А. Потебня. Мысль и язык. - Киев: "Синто", 1993. - 192 с.
4. Г. Хельбиг. Языкознание - сопоставление - преподавание иностранных языков.//Новое в зарубежной лингвистике. - М.: "Прогресс", 1989. - 440 с.
5. Фатеева И. А., Канатникова Т. Н. Метод «портфолио» как приоритетная инновационная технология в образовании: преемственность между средней школой и вузом//Молодой ученый. — 2012. — №12. — С. 526-528.